

LA 16.3.2019 KLO 15 • HELSINGIN TUOMIOKIRKKO



# Katedraali- kantaatti

J.S. Bach:  
"Ich hab in Gottes Herz und Sinn"

**Cantores Minores**

LA 16.3.2019 KLO 15 • HELSINGIN TUOMIOKIRKKO

# Katedraalikantaatti

J. S. Bach — **Liebster Jesu, wir sind hier** (BWV 731)

HARRI VIITANEN, URUT

J. S. Bach — **Komm, Jesu, komm** (BWV 229)

*Motetti kahdelle 4-ääniselle kuorolle*

*Tekstinluku: Psalmi 91: 1–4, 11–12*

*Puhe*

*Virsi 303, säkeistöt 1, 4 ja 6*

*Isä meidän*

*Herran siunaus*

J. S. Bach — **Ich hab in Gottes Herz und Sinn** (BWV 92)

*Kolmas sunnuntai ennen paastonaikaa  
kantaatti solistelle, kuorolle ja orkesterille*

Cantores Minores

HELSINGIN TUOMIOKIRKON POIKAKUORO

Inka Kinnunen

SOPRAANO

Suomalainen  
barokkiorkesteri

Jere Martikainen

TENORI

Harri Viitanen  
URUT

Hannu Norjanen

JOHTAJA

Risto Pulkamo

BARITONI

Suvi-Päivi Koski  
TEKSTINLUKU

## YHTEISTYÖSSÄ

Helsingin tuomiokirkkoseurakunta  
Helsingin kaupunki • Helsingin  
seurakuntayhtymä • Helsingin Sanomat  
Innofactor • SEB • Saariaho Järvenpää  
Xerox

## Cantores Minores

Cantores Minores -kannatusyhdistys ry.  
Meritullintori 3, 00170 Helsinki  
p. (09) 687 7720 • [info@cantoresminores.fi](mailto:info@cantoresminores.fi)  
[cantoresminores.fi](http://cantoresminores.fi) • [facebook.com/cantoresminores](https://facebook.com/cantoresminores)  
Youtube: Cantores Minores Finland  
[www.twitter.com/cantoresminores](https://www.twitter.com/cantoresminores)  
Instagram: [@cantoresminoresfinland](https://www.instagram.com/cantoresminoresfinland)

**C**antores Minores aloittaa vuonna 2019 yhteistyössä Helsingin tuomiokirkkoseurakunnan kanssa uuden Lauantai-iltapäivän Katedraalikantaatti -tapahtuman, joka ensimmäisenä vuonna toteutetaan kahteen kertaan Helsingin tuomiokirkossa. Näissä tapahtumissa kuoro esittää saksalaisen esikuvansa Leipzigin Tuomaskuoron tapaan J. S. Bachin ajankohtaan sopivan kantaatin sekä muuta kuoromusiikkia. Lisäksi kuullaan päivän aiheeseen liittyviä raamatun tekstejä, urkumusiikkia ja virsiä. Sama kantaatti esitetään myös su 17.3.2019 Tuomiokirkon messun yhteydessä. Seuraava Lauantai-iltapäivän Katedraalikantaatti järjestetään la 28.9.2019 klo 14.

## J. S. Bach: Komm, Jesu, komm (BWV 229)

Komm, Jesu, komm,  
Mein Leib ist müde,  
Die Kraft verschwindt je mehr und mehr,  
Ich sehne mich nach deinem Friede;  
Der saure Weg wird mir zu schwer!  
Komm, ich will mich dir ergeben;  
Du bist der rechte Weg,  
die Wahrheit und das Leben.

Tule, Jeesus, tule,  
ruumiini on väsynyt  
ja voimani hupenevat yhä enemmän.  
Kaipaen rauhaasi;  
katkera tie on minulle liian raskas!  
Tule, haluan antaa itseni sinulle;  
sinä olet tie,  
totuus ja elämä.

Drum schließ ich mich in deine Hände  
und sage, Welt, zu guter Nacht!  
Eilt gleich mein Lebenslauf zu Ende,  
ist doch der Geist wohl angebracht.  
Er soll bei seinem Schöpfer schweben,  
weil Jesus ist und bleibt  
der wahre Weg zum Leben.

Sitten heittäydyn käsiisi  
ja sanon maailmalle hyvää yötä!  
Elämäni kiirehtii kohti loppuaan,  
henki on kuitenkin altis.  
Sen tulee olla Luojansa lähellä,  
koska Jeesus on nyt ja aina  
tosi tie elämään.

*Teksti: Paul Thymich (1684)w*



### Tilaa Pikkukanttoreiden Cantis-utiskirje!

Saat muutaman kerran vuodessa sähköpostilla tietoa kuoron kuulumisista sekä tulevista konserteista ja tapahtumista. Tilaa Cantis-utiskirje konserteissa saatavilla olevalla yhteystietokortilla, kuoron nettisivuilta tai CM-toimistosta:

[INFO@CANTORESMINORES.FI](mailto:INFO@CANTORESMINORES.FI)

## Virsi 303

1. Jee-sus, aar-te - he - ni, rie-mu sy - dä-me - ni,  
 Kat-son si-nuun ai - na, sy - dä-mee-ni pai - na

kuu-le ää - ne - ni. Her-ra - ni, Jee-suk-se - ni,  
 loh-du-tuk-se - si.

ve-rel-lä - si mi-nut os - tit, ar-mo-hel-maas nos - tit.

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <p><b>1.</b><br/>         Jeesus, aarteheni,<br/>         riemu sydämeni,<br/>         kuule ääneni.<br/>         Katson sinuun aina,<br/>         sydämeeni paina<br/>         lohdutuksesi.<br/>         Herrani, Jeesukseni,<br/>         verelläsi minut ostit,<br/>         armohelmaas nostit.</p> | <p><b>4.</b><br/>         Menköön mainen kulta,<br/>         ristiinnaulitulta<br/>         armon aarteen saan.<br/>         Niin en maailmasta,<br/>         vallan valtikasta<br/>         enää huolikaan.<br/>         Erottaa ei mikään saa<br/>         minua pois Herrastani,<br/>         lunastajastani.</p> | <p><b>6.</b><br/>         Turhat huolet jääkää,<br/>         Jeesus tahtoo häätää<br/>         murheet maailman,<br/>         kääntää omillensa<br/>         heidän parhaaksensa<br/>         kaiken vaikean.<br/>         Vaivoihin jos joudunkin,<br/>         kuormani hän kaikki kantaa,<br/>         kiitosmieltä antaa.</p> |
|--|--|---|

Sävelmä: Johann Crüger (1653) • Teksti: Johann Franck (1653) • Suom: Bengt Jakob Ingnatius (1824)

## J. S. Bach: Ich hab in Gottes Herz und Sinn (BWV 92)

### 1. CHOR

Ich hab in Gottes Herz und Sinn  
 mein Herz und Sinn ergeben,  
 was böse scheint,  
 ist mein Gewinn,  
 der Tod selbst ist mein Leben.  
 Ich bin ein Sohn des, der den Thron  
 des Himmels aufgezo-gen;  
 ob er gleich schlägt  
 und Kreuz auflegt,  
 bleibt doch sein Herz gewogen.

### 2. CHORAL UND REZITATIV BASSO

*Es kann mir fehlen nimmermehr!*  
 Es müssen eh'r

### 1. KUORO

Olen antanut sydämeni ja mieleni  
 Jumalan sydämen ja mielen haltuun.  
 Siispä se, mikä näyttää pahalta,  
 onkin minulle voitto,  
 kuolemakin on minulle elämä.  
 Olen hänen lapsensa, hänen,  
 joka on astunut taivaan valtaistuimelle:  
 Vaikka hän jopa löisi  
 ja asettaisi kannettavakseni ristin,  
 on hänen sydämensä puolellani.

### 2. KORAALI JA RESITATIIVI (BASSO)

*En voi koskaan menettää sitä!*  
 Niin kuin oikea todistajakin

wie selbst der treue Zeuge spricht,  
 mit Prasseln und mit grausem Knallen  
 Die Berge und die Hügel fallen:  
 Mein Heiland aber trüget nicht,  
*Mein Vater muß mich lieben.*  
 Durch Jesu rotes Blut  
 bin ich in seine Hand geschrieben;  
 Er schützt mich doch!  
*Wenn er mich auch gleich wirft ins Meer,*  
 so lebt der Herr  
 auf großen Wassern noch,  
 der hat mir selbst mein Leben zugeteilt,  
 drum werden sie mich nicht ersäufen.  
 Wenn mich die Wellen schon ergreifen  
 Und ihre Wut mit mir zum Abgrund eilt,  
*So will er mich nur üben,*  
 ob ich an Jonam werde denken,  
 ob ich den Sinn mit Petro  
 auf ihn werde lenken.  
 Er will mich stark im Glauben machen,  
 er will vor meine Seele wachen  
*und mein Gemüt,*  
 das immer wankt und weicht  
*in seiner Güt,*  
 der an Beständigkeit nichts gleicht,  
*gewöhnen, fest zu stehen.*  
 Mein Fuß soll fest  
 bis an der Tage letzten Rest  
 sich hier auf diesen Felsen gründen.  
*Halt ich denn Stand,*  
 und lasse mich in felsenfesten  
 Glauben finden,  
*weiß seine Hand,*  
 die er mich schon vom Himmel beut,  
 zu rechter Zeit  
*mich wieder zu erhöhen.*

### 3. ARIA TENOR

Seht, seht! wie reißt, wie bricht, wie fällt,  
 was Gottes starker Arm nicht hält.  
 Seht aber fest und unbeweglich prangen,  
 was unser Held mit seiner Macht umfängen.  
 Laßt Satan wüten,  
 rasen, krachen,  
 Der starke Gott wird uns unüberwindlich  
 machen.

sanoo:  
 vaikka jopa vuoret ja kukkulat  
 järkkyen ja rytisten horjuisivat,  
 minun Vapahtajani ei petä.  
*Isänihän rakastaa minua:*  
 Jeesuksen punaisen veren kautta minut  
 on hänen kättensä hipiään piirretty.  
 Hän pitää minusta kyllä huolen!  
*Vaikka hän heittäisi minut mereen,*  
 niin hänhän on edelleen  
 suurten vettenkin Herra,  
 Hän, joka antoi minulle elämän.  
 Siksi ne eivät minua hukuta.  
 Vaikka aallot jo tarttuisivat minuun  
 ja niiden raivo tahtoisi viedä minut syvyyksiin,  
*niin Hän haluaa vain koetella minua.*  
 Ajattelinpa sitten Joonan tilannetta  
 tai suuntaan Pietarin tavoin  
 mieleni Häneen,  
 Hän haluaa tehdä minut uskossa vahvaksi.  
 Kyllä hän kaitsee, vartioi sieluaani.  
*ja mieleni*  
 aina ailahtelevaisen  
*Hänen hyvyytensä,*  
 se, jonka pysyvyydelle ei ole vertaa,  
*opettaa pysymään lujana:*  
 Jalkani saavat seistä vakaasti  
 tällä kalliopohjalla  
 lopullisen levon päivään saakka.  
*Jos pysyn tässä*  
 ja elän uskossa, joka on luja  
 kuin kallio,  
*Hänen kätensä,*  
 jonka hän jo ojentaa minulle taivaasta,  
 on valmiina  
*nostamaan minut oikeaan aikaan taas ylös.*

### 3. AARIA TENORI

Katsokaa, katsokaa, kuinka repeää, murtuu  
 ja kaatuu se mitä Jumalan vahva käsi ei tue.  
 Mutta lujasti ja horjumatta taas loistaa  
 kaikki se, mitä Sankarimme syleilee voimallaan.  
 Raivotkoon Saatana,  
 riehukoon, iskeköön rytisten,  
 vahva Jumalamme tekee meistä  
 voittamattomia.

**4. CHORAL**

Zudem ist Weisheit und Verstand  
 bei ihm ohn alle Maßen,  
 Zeit, Ort und Stund ist ihm bekannt,  
 zu tun und auch zu lassen.  
 Er weiß, wenn Freud, er weiß, wenn Leid  
 uns, seinen Kindern, diene,  
 und was er tut, ist alles gut,  
 ob's noch so traurig schiene.

**5. REZITATIV TENOR**

Wir wollen uns nicht länger zagen  
 und uns mit Fleisch und Blut,  
 weil wir in Gottes Hut,  
 so furchtsam wie bisher befragen.  
 Ich denke dran,  
 wie Jesus nicht gefürcht'  
 das tausendfache Leiden;  
 Er sah es an  
 als eine Quelle ewger Freuden.  
 Und dir, mein Christ,  
 wird deine Angst und Qual,  
 dein bitter Kreuz und Pein  
 um Jesu willen Heil  
 und Zucker sein.  
 Vertraue Gottes Huld  
 und merke noch, was nötig ist:  
 Geduld! Geduld!

**6. ARIA BASSO**

Das Brausen von den rauhen Winden  
 macht, daß wir volle Ähren finden.  
 Des Kreuzes Ungestüm  
 schafft bei den Christen Frucht,  
 drum laßt uns alle unser Leben  
 dem weisen Herrscher ganz ergeben.  
 Küßt seines Sohnes Hand,  
 verehrt die treue Zucht.

**7. CHORAL UND REZITATIV**

*Ei nun, mein Gott, so fall ich dir  
 getrost in deine Hände.*  
 So spricht  
 der gottgelaßne Geist,  
 wenn er des Heilands Brudersinn  
 und Gottes Treue gläubig preist.  
*Nimm mich, und mache es mit mir*

**4. KORAALI**

Hänen ovat sitä paitsi  
 loppumaton viisaus ja ymmärrys,  
 ajan, paikan ja hetken Hän tietää,  
 milloin toimia ja olla toimimatta.  
 Hän tietää, milloin ilo, hän tietää milloin taas  
 suru edesauttaa meitä, Hänen lapsiaan.  
 Ja se, mitä Hän tekee, on kaikki hyvää –  
 vaikka se näyttäisi surulliselta.

**5. RESITATIIVI, TENORI**

Me emme enää epäröi,  
 ei myöskään lihamme eikä veremme:  
 olemmehan Jumalan suojeluksessa,  
 emme kysele niin peloissamme kuin ennen.  
 Minä ajattelen sitä,  
 ettei Jeesus pelännyt  
 tuhatkertaisissa kärsimyksissäänkään:  
 Hän näki ne  
 ikuisen ilon lähteinä.  
 Ja rakas kristitty,  
 sinun kohdallesi osuva pelko ja kärsimys,  
 katkera ristisi ja tuskasi,  
 se muuttuu Jeesuksen tähden pelastukseksi  
 ja makeaksi suloisuudeksi.  
 Luota Jumalan armoon  
 ja huomaa vielä, mikä on tarpeen:  
 Malttia, malttia!

**6. AARIA, BASSO**

Ankarien tuulten pauhu  
 auttaa meitä löytämään täysiiä tähkiä.  
 Ristin rajuus tuottaa  
 kristityille hedelmää.  
 Antakaamme siis, me kaikki,  
 koko elämämme viisaalle Valtiaallemme.  
 Suudelkaamme Hänen Poikansa kättä,  
 kunnioittakaamme rakastavaa kasvatusta.

**7. KORAALI JA RESITATIIVI**

*Niin nyt, Jumalani,  
 antaudun luottavaisesti käsiisi.*  
 Näin puhuu  
 Jumalan tahtoon taipuva ihmishenki,  
 kun se vaalii Vapahtajan veljellistä mieltä  
 ja uskoen ylistää Jumalan luotettavuutta.  
*Ota minut haltuusi*

*bis an mein letztes Ende.*

Ich weiss gewiß,  
daß ich ohnfehlbar selig bin,  
wenn meine Not und mein Bekümmernis  
von dir so wird geendigt werden:  
*Wie du wohl weißt, daß meinem Geist*  
*Dadurch sein Nutz entstehe,*  
daß schon auf dieser Erden,  
dem Satan zum Verdruß,  
dein Himmelreich  
sich in mir zeigen muß  
*und deine Ehr je mehr und mehr*  
*sich in ihr selbst erhöhe.*  
So kann mein Herz nach deinem Willen  
sich, o mein Jesu, selig stillen,  
und ich kann bei gedämpften Saiten  
dem Friedensfürst ein neues Lied bereiten.

### 8. ARIA SOPRAN

Meinem Hirten bleib ich treu.  
Will er mir den Kreuzkelch füllen,  
ruh ich ganz in seinem Willen,  
er steht mir im Leiden bei.  
Es wird dennoch, nach dem Weinen,  
Jesu Sonne wieder scheinen.  
Meinem Hirten bleibe ich treu.  
Jesu leb ich, der wird walten,  
freu dich, Herz,  
du sollst erkalten,  
Jesus hat genug getan.  
Amen: Vater, nimm mich an!

### 9. CHORAL

Soll ich denn auch des Todes Weg  
und finstre Straße reisen,  
wohlan!  
ich tret auf Bahn und Steg,  
den mir dein Augen weisen.  
Du bist mein Hirt, der alles wird  
zu solchem Ende kehren,  
daß ich einmal in deinem Saal  
dich ewig möge ehren.

*Teksti: Paul Gerhardt (1647)*

*aivan viimeiseen loppuuni asti.*

Tiedän varmasti,  
että olen äärettömän autuas,  
kun vastoinkäymiseni ja vaivani  
loppuvat Sinussa:  
*Sinähän tiedät hyvin,*  
*että hengelleni koituu hyödyksi se,*  
että jo täällä maan päällä  
Saatanan mielipahaksi  
Sinun taivaallinen valtakuntasi  
saa tulla ilmi minussakin  
*ja sinun kunniasi näkyä yhä enemmän*  
*myös siinä.*  
Niin sydämeni voi tahtosi mukaisesti  
tyyntyä autuaasti.  
Ja voin, oi Jeesukseni, vaimennetuin kielinkin  
valmistaa Rauhanruhtinaalle uuden laulun.

### 8. AARIA, SOPRAANO

Pysyn uskollisena Paimenelleni.  
Vaikka hän täyttäisi minulle murheen maljan,  
lepään täysin hänen tahdossaan,  
Hän on kanssani kärsimyksessä.  
Ja kuitenkin, itkun jälkeen,  
Jeesus, Aurinko, paistaa jälleen.  
Pysyn uskollisena Paimenelleni.  
Elän Jeesukselle, hän hallitsee ja vallitsee.  
Iloitse, sydämeni,  
sinun osasi on kyllä kerran kylmetä,  
mutta Jeesus on tehnyt kaiken tarpeellisen:  
Aamen, Isä ota minut siis luoksesi!

### 9. KORAALI

Jos minun täytyy kulkea kuolemankin tie  
ja matkata pitkin pimeitä polkuja,  
niin mitä sitten:  
Minähän astelen tiellä ja polulla,  
jotka Sinun silmäsi minulle osoittavat.  
Sinä olet Paimeneni, joka saattaa  
kaiken sellaiseen loppuun,  
että kerran sitten salissasi  
haluan kunnioittaa Sinua ikuisesti.

*Vapaa käänös: Suvipäivi Koski*



# Cantores Minores

## Pääsiäisen kohokohta

### J. S. BACH: JOHANNES-PASSIO

Cantores  
Minores

Hannu Norjanen  
JOHTAJA

Suomalainen  
barokkiorkesteri

Tom Nyman  
EVANKELISTA

Jyrki Korhonen  
JEESUS

Helena Juntunen  
SOPRAANO

Teppo Lampela  
KONTRATENORI

Niall Chorell  
TENORI

Tommi Hakala  
BASSO

Veikko Vallinoja  
BARITONI



KE  
17.4.  
KLO 19

PE  
19.4.  
KLO 18

TUOMIOKIRKKO

LIPUT TICKETMASTER.FI  
& TUNTIA ENNEN OVELTA

LIPUT KULUIINEEN 65, 50/40, 30/25, 15 € • NUMEROIDUT RIVIT